

Artes y Humanidades

 Universidad
Rey Juan Carlos
| Servicio de Publicaciones

Ana Cristina Sánchez López (Dir.)
María Fernández de Casadevante Mayordomo (Sec.)

II Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación

Traducción como mediación (inter)cultura

ISBN: 978-84-09-56093-6

II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
Traducción como mediación (inter)cultura

Comité Organizador

Ana Cristina Sánchez López (Dir.)
María Fernández de Casadevante Mayordomo (Secretaria)
Javier Arroyo Bretaño
Hatim Bouazza
María Teresa Herranz Moreno
Laura Nadal Sanchís

Miércoles, 31 de mayo de 2023

De cómo Netflix ha cambiado los conceptos de fidelidad y traducción literal

Patrick Zabalbeascoa Terroa
Universitat Pompeu Fabra

En su intervención repasa algunas de las cuestiones que más preocupan en la actualidad a los especialistas de la traducción, sobre todo en el ámbito teórico, sin perder de vista las ramificaciones prácticas de estas reflexiones. Aborda aproximaciones a la traducción desde la perspectiva audiovisual, del humor, y de textos que manifiestan variación lingüística (diatópica, diastrática, diglosia, multilingüismo ...) en obras de ficción, como tres aspectos de actualidad apenas tocados en las reflexiones tradicionales sobre la traducción, y cómo obligan a replantear y actualizar la teoría si pretende seguir siendo relevante.

Con esto en mente se repasan, desde los progresos y los cambios actuales en la sociedad y en la industria de la traducción audiovisual, conceptos muy arraigados como la fidelidad y las técnicas de traducción. Esto se ve sobre todo en relación con preocupaciones recientes sobre el papel de la creatividad en la práctica de la traducción y la posible caducidad o limitaciones de teorías demasiado preocupadas por presentar las complejidades de la traducción en forma de dicotomías.

Zabalbeascoa defiende una aproximación crítica a la teoría de la traducción con el ánimo de conseguir un mejor aprovechamiento de las contribuciones más positivas, de abandonar o superar las menos productivas y de seguir progresando con propuestas novedosas y sensibles a los cambios sociales que se han producido y que sin duda se seguirán dando. Presenta dos alternativas a las tradicionales técnicas de la traducción, una que toma como punto de partida la traducción literal, y otra que abandona la noción de técnicas basadas en la traducción literal, para centrarse en un modelo basado en soluciones de traducción basados en el problema de traducción planteado en cada momento.

Algunas referencias se pueden encontrar en: the trafilm guide (<http://hdl.handle.net/10230/28223>), the clipflair theoretical framework

(<http://hdl.handle.net/10230/22701>), The HispaTAV translation techniques for subtitling (<http://hdl.handle.net/10230/49260>), “La traducción del juego de palabras” (https://www.aieti.eu/enti/wordplay_SPA/).<http://hdl.handle.net/10230/49260>), y “La traducción del juego de palabras” (https://www.aieti.eu/enti/wordplay_SPA/).

Mediating Latin American Culture Through Dubbed Animation: A Comparative Analysis of Culture-Bound References in “Coco” (2017) and “Encanto” (2021)

Jurgita Astrauskiene y Danguolė Satkauskaitė
Vilnius University

In recent years, filmmakers have successfully depicted distinct cultures through animation, as demonstrated by the popularity of films such as “Moana” (2016), “Luca” (2021), “Raya and the Last Story” (2021), and “Turning Red” (2022). Two notable animated films, “Coco” (2017) and “Encanto” (2021), specifically showcase the rich culture and traditions of Latin America. Both films center around families and explore their dynamics, with “Coco” emphasizing the significance of family traditions and intergenerational bonds, while “Encanto” delves into the pressures and expectations faced by a family with magical abilities. Additionally, both films tackle themes of identity and belonging. However, there are several distinguishing factors that set them apart.

This case study seeks to examine and compare the categories of culture-bound references (CBRs) in the animated films “Coco” (Unkrich, Molina, 2017) and “Encanto” (Bush, Howard, 2021), as well as the translation procedures employed in their Lithuanian dubbed versions. The investigation follows a four-step procedure. The first step involves identifying CBRs, which are defined as words or phrases referring to objects or phenomena specific to the cultures of one or more nations, countries, or regions. The subsequent step entails categorizing and comparing CBRs based on semantic categories. We distinguish geographical, ethnographic, and sociocultural categories of CBRs. The third step involves examining the translation procedures used for rendering CBRs into Lithuanian, employing ten translation procedures for CBRs. Lastly, the impact of synchronization on the selection of translation procedures is evaluated, utilizing Frederic Chaume’s proposed types of synchronies: phonetic or lip synchrony, isochrony, and kinetic synchrony.

The categorization of CBRs and the analysis of translation procedures were conducted quantitatively and qualitatively, while the investigation of synchronization was exclusively qualitative. Although both films celebrate Latin American culture, “Coco” draws inspiration from Mexican traditions, while “Encanto” features a Colombian family. This difference is reflected in the portrayal of CBRs in each film. “Coco” predominantly showcases ethnographic CBRs related to religion, festivities, music, and folk art

associated with the Day of the Dead, whereas “Encanto” highlights Colombian music and folklore, incorporating ethnographic CBRs associated with superstitions, folk traditions, and mythology. The study found that sociocultural CBRs were the most prevalent in both films, while ethnographic CBRs were four times more common in “Coco” than in “Encanto”. Geographical CBRs were similarly distributed in both films.

Regarding translation procedures, the results indicate that preservation was the dominant procedure used in both films for all three categories of CBRs. Furthermore, elimination, addition, and transformation were more frequently employed in the translation of sociocultural CBRs in both films, whereas generalization and explication were utilized more often to render ethnographic CBRs. However, it is worth noting that the elimination procedure was more extensively employed in the film “Encanto”, whereas the “Coco” film employed generalization and cultural adaptation to a greater extent. The analysis also revealed that the choice of certain translation procedures was influenced by the constraints of dubbing, particularly in close-up shots. Overall, this study highlights the significance of CBRs in the translation of animated films and sheds light on the translation procedures utilized in the Lithuanian-dubbed versions.

El envejecimiento de los neologismos como motivo para retraducir una obra. Estudio de caso

Cristina Sánchez López
Universidad Rey Juan Carlos

Curiosamente, y de manera contraria a lo que sucede con la definición de traducción, la definición de retraducción apenas ha cambiado desde que apareciera por primera vez en la revista *Palimpsestes*, que dedicó un volumen completo a esta práctica en el año 1990. Tal y como la recoge Alevato do Amaral, la definición de retraducción vigente hoy en día continúa siendo «a new translation of a source text previously translated into the same target language» (2019, p. 240). De los numerosos estudios de caso que se han publicado en torno a la retraducción, una de las causas más mencionadas es el envejecimiento de las traducciones (Van Poucke y Sanz 2019, p. 10). De igual manera, el propio Van Poucke afirma que este «envejecimiento» es algo «difícil de cuantificar», ya que, de los estudios sobre retraducción publicados hasta la fecha (en su mayoría, breves estudios de caso) no aparece ningún corpus que aporte evidencias de este envejecimiento lingüístico (2017, p. 98).

En este estudio intentamos dar respuesta la afirmación de Van Poucke, tomando como referencia los neologismos literarios que nombran dispositivos tecnológicos que aparecen en las novelas *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968). Puede considerarse que estos neologismos sí son indicadores de envejecimiento, dado que nombran realidades que eran ficticias en el momento en el que se publicaron las obras originales, pero que forman parte de nuestro día a día en la actualidad. Ejemplos de estos neologismos son los tejidos y alimentos enriquecidos que vemos en *Brave New World*, los dispositivos como *telescreen*, *ink-pencil* o *speak-write* que aparecen en *Nineteen Eighty-Four*, o la tecnología robótica que caracteriza *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

Mediante la recopilación en un corpus de estos neologismos y de sus retraducciones al español, busca dar respuesta a la pregunta de si la causa principal de la retraducción es el envejecimiento de las traducciones previas.

Referencias

- Alevato do Amaral, Vitor (2019). Broadening the notion of translation. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 239-259. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p239>
- Berk Albachten, Ö. y Tahir Gürçaglar, S. (Eds.). (2019). *Perspectives on Retranslation; Ideology, Paratexts, Methods*. Routledge.
- Cadera, Susanne M. (2017). Literary Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective. En S. Cadera y A. Walsh (Eds), *Literary Retranslation in Context* (pp. 5-18). Peter Lang.
- Desmidt, Isabelle (2009). (Re)translation Revisited. *Meta. Journal des traducteurs / Translators' Journal* 54(4), 669-683. <https://doi.org/10.7202/038898ar>
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for literary retranslation. A survey of case studies in retranslation. *Translation and Interpreting Studies*, 17(2), 91-115. <https://doi.org/10.1075/tis.12.1>
- Van Poucke, P. y Sanz Gallego, G. (2019). Retranslation in context. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 10-22. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p10>
- Zaro Vera, J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (Eds.) *Retraducir: una nueva mirada* (pp. 21-34). Miguel Gómez Ediciones.

Subversión del capital cultural en traducciones multimodales: *The Last of Us* y *Daisy Jones and the Six*

Javier Arroyo Breñaño
Universidad Rey Juan Carlos

Diversos estudios avalan que *adaptación* es sinónimo de *traducción intersemiótica* o *traducción multimodal* en el contexto contemporáneo (Boria *et al.* 2020; Elleström 2021; Kress 2021; Torop 2002; Campbell y Vidal 2019a). Tomando esta premisa como apoyo, no es complejo trazar la relevancia del enfoque multimodal desde la sociología de la traducción: en un contexto histórico en el que la predominancia del capital cultural ha fluctuado de lo escrito a lo audiovisual, la mera observación nos revela que gran parte del arte y el entretenimiento que consumimos no solo es traducido en el sentido lingüístico, sino también en el sentido intersemiótico. Series, películas, canciones, obras e incluso publicaciones de redes sociales con las que convivimos en el siglo XXI no son sino palimpsestos complejos y atravesados por diversos vectores políticos, ideológicos, identitarios y socioculturales.

Aunque el análisis de la génesis como traducción de estos productos audiovisuales es pertinente en sí mismo desde la perspectiva traductológica, es desde la sociología de la traducción desde donde se nos plantean cuestiones más interesantes relacionadas con los intereses culturales subyacentes en el polisistema que emite las adaptaciones. La búsqueda de equivalentes selectivos forzados para ítems semiológicos concretos nos puede ayudar a entender estas traducciones intersemióticas como adaptaciones no solo a formatos diferentes, sino a contextos socioculturales distintos, bien con la intención de crear un canon alternativo al del contexto meta, o bien con la intención de amoldarse al que ya existe.

En este sentido, se toman como objeto de estudio dos series norteamericanas: *The Last of Us* (adaptación de un popular videojuego) y *Daisy Jones and the Six* (adaptación de una novela de éxito). Ambos textos destacan por lo intrincado de su vuelco intersemiótico: *The Last of Us* consigue mantener la tensión de un videojuego de supervivencia postapocalíptica, aun renunciando a la interactividad del medio original, gracias a la búsqueda de catarsis y la exploración de la psicología de los personajes, mientras que *Daisy Jones and The Six* no solo presenta a la ficticia banda de música sobre la que el libro original versa, sino que, empujada por el contexto multimodal, integra canciones *originales* de esa banda ficticia creadas para tal fin por músicos de renombre,

consiguiendo así subrayar la experiencia de falso documental que proponía el título origen.

Sin embargo, al margen de las generalidades del vuelco intersemiótico, es en el estudio de detalles de tipo sociocultural donde la capacidad subversiva de la traducción multimodal se subraya: texto origen y texto meta presentan en ambos casos diferencias en asuntos como el trato a la Guerra de Vietnam, el empoderamiento femenino, la inclusión de personajes con discapacidad o la visibilización de individuos LGTBIQ+ y de minorías étnicas. Así, el estudio traductológico de las estrategias detrás de estas equivalencias selectivas nos hace reflexionar sobre imperialismo cultural, representación activa y capitalismo identitario en un contexto histórico en el que *the translator's gaze* (Vidal y Campbell 2019b) se puede convertir en una poderosa herramienta de subversión de la hegemonía cultural.

Referencias

- BIELSA, ESPERANÇA (2022). *A Translational Sociology: Interdisciplinary Perspectives on Politics and Society*. New York: Routledge.
- BORIA, MÓNICA; ÁNGELES CARRERES; MARÍA NORIEGA-SÁNCHEZ; MARCUS TOMALIN eds. (2020). *Translation and Multimodality: Beyond Words*. London: Routledge.
- CAMPBELL, MADELEINE, y RICARDA VIDAL eds. (2019a). *Translating Across Sensory and Linguistic Borders: Intersemiotic Journeys Between Media*. Cham: Palgrave Macmillan.
- _____ (2019b). *The Translator's Gaze: Intersemiotic Translation as Transactional Process*. Cham: Palgrave Macmillan.
- ELLESTRÖM, LARS ed. (2021). *Beyond Media Borders: Intermedial Relations among Multimodal Media*. London: Palgrave MacMillan.
- KRESS, GUNTHER (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. New York: Routledge.
- TOROP, PEETER (2002). «Intersemiosis y traducción intersemiótica», *Cuicuilco*, vol. 9, nº 25. Traducido por Paola Ricaurte.
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a CARMEN ÁFRICA (2022). *Translation and Contemporary Art*. New York: Routledge.

Mediating Affect in the Museum: Translated labels and cross-cultural connections

Eilidh Johnstone
Heriot-Watt University Edinburgh

This paper looked at how written museum labels mediate visitor interactions with objects and with the narratives presented by and in an exhibition, with a particular focus on how museum texts might steer visitors' emotional or affective responses to an exhibition. The case study involved was carried out at Yingge Ceramics Museum in Taiwan, and consisted of comparative analysis of written labels using the Appraisal framework (Martin and White, 2005) and verbal vectors (Blunden, 2020) as well as interviews with Mandarin-speaking and English-speaking students. The analysis focused on the affective affordances (Westberg, 2021) of museum labels, or the ways that they might guide readers to feel about what they see in the museum: while recognising that texts cannot *make* a reader feel a certain way, an affordance-based approach holds that texts contain emotive meaning potential (constructed through Appraisal resources), to which readers might respond. The interviews suggested that two key emotional responses were nostalgia or sense of place, and curiosity or interest.

Nostalgia appeared to be a key emotion evoked by one exhibition within the museum, which portrayed Yingge during its prosperous heyday. In the label used as an example, which described a peddler's life and work during that time, Appraisal resources of Graduation (used to intensify or moderate a proposition) were used to invoke Judgement (evaluative response to human behaviour); these resources portrayed the peddler as a hard-working man with whom the reader was encouraged to emphasise. However, in the English translation of the label, much of this Graduation was lost. In addition, some tokens of Affect:Inclination were added to the English translation, which created uncertainty about whether the peddler would be successful in his work.

These two shifts disrupt the label's construction of nostalgia, and could make it more difficult for an Anglophone reader to form the kind of emotional response experienced by Mandarin visitors. In another exhibition, which centred around displaying objects, the key emotion appeared to be curiosity. When visitors were curious about an object, they would read the attached label, and if they felt that the label provided them with sufficient new information about the object, then that curiosity became excited interest; however, if they were dissatisfied with the label, then the curiosity turned to

frustration. In some instances, this could relate to the presence or absence of verbal vectors (Blunden, 2020) in the label text.

Verbal vectors occur where ideational concurrence (co-patterning between the label text and the visible object) occurs alongside linguistic presence (language indicating that the text is closely tied to its multimodal context), and they work to create a strong sense of connection between the object and the label. In the example label, which English-speaking readers found unsatisfactory, there were no verbal vectors in the English text.

This may have been a shift in translation: while verbal vectors may function differently in Mandarin to in English, there did appear to be a vector in the source text. Further research is required, but it appears that the presence or absence of verbal vectors may influence readers' satisfaction with a label.

References

- Blunden, J. (2020) 'Adding "something more" to looking: the interaction of artefact, verbiage and visitor in museum exhibitions', *Visual Communication*, 19(1), pp. 45–71. Available at: <https://doi.org/10.1177/1470357217741938>.
- Martin, J.R. and Matruglio, E. (2019) 'Revisiting Mode', in J.R. Martin, K. Maton, and Y.J. Doran (eds) *Accessing academic discourse: systemic functional linguistics and legitimation code theory*. Abingdon New York: Routledge, Taylor & Francis Group (Legitimation code theory).
- Martin, J.R. and White, P.R.R. (2005) *The Language of Evaluation*. London: Palgrave Macmillan UK. Available at: <https://doi.org/10.1057/9780230511910>.
- Smith, L. and Campbell, G. (2017) "'Nostalgia for the future": memory, nostalgia and the politics of class', *International Journal of Heritage Studies*, 23(7), pp. 612–627. Available at: <https://doi.org/10.1080/13527258.2017.1321034>.
- Thompson, G. (2014) 'AFFECT and emotion, target-value mismatches, and Russian dolls: refining the APPRAISAL model', in G. Thompson and L. Alba-Juez (eds) *Evaluation in Context*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 47–66. Available at: <https://doi.org/10.1075/pbns.242.03tho>.
- Westberg, G. (2021) 'Affect as a multimodal practice', *Multimodality & Society*, 1(1), pp. 20–38. Available at: <https://doi.org/10.1177/2634979521992734>.
- Wetherell, M. (2012) *Affect and Emotion: A New Social Science Understanding*. London: SAGE Publications Ltd.

La audiodescripción en el ámbito artístico y empresarial

María Fernández de Casadevante Mayordomo
Universidad Rey Juan Carlos

La comunicación se encuentra presente en todas las facetas de nuestra vida. Lo que hacemos (o no) comunica un mensaje, transmite una información que llegará con mayor o menor intensidad al receptor. En determinadas circunstancias, dicha información necesita ser interpretada por terceros y trasladada a través de diferentes sistemas para su correcta comprensión y asimilación, trasvase que, como señala Jakobson (1959), da lugar a una traducción; el autor reconoce tres tipos de traducción en función de la información que se traslada: traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica.

Siguiendo a Torop (2002), todos los tipos de comunicación en la cultura pueden presentarse como un proceso de traducción de textos (o fragmentos) en otros textos. Mientras que la traducción intralingüística supone la interpretación de signos verbales y su re-expresión en un mismo idioma mediante formulaciones diferentes, la traducción interlingüística se ocupa de trasladar un mensaje entre lenguas diferentes. Por su parte, la traducción intersemiótica supone la traducción de textos hechos de una sustancia (por ejemplo, verbal) a textos hechos de otra sustancia (por ejemplo, audiovisual), la interpretación de signos, por ejemplo, de un sistema no verbal a uno que sí lo es, o viceversa¹. En esta categoría tienen cabida, por ejemplo, las onomatopeyas y las expresiones gestuales y faciales, pero también las imágenes.

En su ponencia, Fernández de Casadevante pone el foco en este tipo de traducción, la define como una herramienta clave para la accesibilidad universal, y en este sentido, destaca normativa en materia de discapacidad y accesibilidad como la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la Organización de las Naciones Unidas, que reconoce y regula el acceso de las personas con discapacidad a todos los ámbitos de la sociedad, incluidas la Cultura y la Educación, o la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, necesaria para la configuración de muchas medidas en materia de accesibilidad porque establece que deberá aplicarse también al patrimonio cultural.

Centrándose en la audiodescripción, Fernández de Casadevante presenta una serie de iniciativas existentes a nivel nacional pero también en la esfera internacional que favorecen la accesibilidad y por tanto la inclusión. Por un lado, se encuentra el

proyecto *AMUSE* y el uso de “beepcons”, una innovadora aplicación interactiva y accesible mediante balizas de guiado inteligente por bluetooth para recorrer museos que podría abrir las puertas a su aplicación en otros espacios y derribar así cada vez más barreras en términos de comunicación y accesibilidad.

Por otro, y ya en el ámbito de la moda, da a conocer la iniciativa de la diseñadora ecuatoriana Camila Chiriboga, consistente en la utilización de código QR o RDFI para la lectura de las etiquetas presentes en la ropa, de manera que quienes presentan ceguera o graves problemas de visión puedan conocer la prenda de vestir que tiene en sus manos, sus características e instrucciones de uso, y gane autonomía en su día a día.

Referencias

- Jakobson, R. (1981 [1959]): “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”. In *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77. 2ª ed. [Trad. Josep M. Pujol].
- Seibel, Claudia et al. “Multimodalidad y traducción intersemiótica accesible en entornos museísticos.” *Lingue e Linguaggi* 35 (2020): 223-244
- Torop, Peter: “Intersemiosis y traducción intersemiótica. *Cuicuilco*, vol. 9, núm. 25, mayo-agosto, 2002. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/351/35102502.pdf>

Ukrainian localization: cultural aspect

Kateryna Bondarenko
Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University

Localisation requires more than linguistic adjustment in a product, such as translation proper, punctuation, dates, weights, measurements, addresses, and currency. It involves adapting the functionality and communication patterns to meet target audience needs on a cultural level. While developers often focus on internationalization to minimize expenses, the careful consideration of cultural context is crucial [1].

However, in the field of localization didactics, specialized university courses mainly concentrate on technology and management aspects. Only few educators go beyond merely mentioning humorous cases of cultural mismatches and instead strive to generalize specificities of various locales. These educators provide accurate, comprehensive and reliable strategies for translation and localization based on cultural considerations [2].

In present study the author analyses style guides from leading IT localization clients as norm-governed rules that provide relevant and agile data for localization professionals. Style guides are based on precedents and encompass descriptive and prescriptive elements, preferences and mandates. They not only cater at end-users but also balance between correctness and communicative functionality. Despite lacking scientific foundation and being invented within the industry for quite pragmatic reasons, style guides for localization projects play a crucial role for localization studies.

It is important to recognize that every localization process is based on underlying assumptions about the world and the culture. Before 2014 and especially the open invasion in 2022, The Ukrainian locale was often perceived by customers as part of post-Soviet space, a perception that was partially reflected in corresponding style guides. However, Ukraine is currently undergoing significant inter-and intralinguistic changes that should be understood by customers trying to meet locale's evolving needs.

By conducting a comparative analysis of style guides from several global software companies, we have identified the main challenges faced by linguists that localize for the Ukrainian locale. Our focus on typical mistakes highlighted by external revisers and reviewers in the analysed style guides has allowed us to outline a common knowledge zone. It encompasses linguistic aspects, terminology, communication patterns, and cultural issues of high relevance to Ukrainian localization. The authors delve into the

intersection of style guides with communicative and culture norms that are currently going through significant changes.

Localisation is a complex process that extends beyond linguistic adjustment. Cultural aspects play a pivotal role in successfully adapting a product to a target audience. Style guides are invaluable resources that balance linguistic correctness with effective communication. By acknowledging the underlying assumptions and unique challenges of the Ukrainian locale, localization professionals can better meet their customers needs. By sharing knowledge and fostering cultural competence, the localization workflow can be streamlined for all the stakeholders involved.

References

- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2013). Translation and web localization. Routledge.
- Dunne, K. (2006): Putting the cart behind the horse: rethinking localization quality management. In: Keiran Dunne, ed. Perspectives on Localization. Amsterdam: John Benjamins, 95-117.
- Washbourne, K. (2012). Translation style guides in translator training: Considerations for task design. The journal of specialised translation, 17, 2-16.3.

“*Somebody Whom I Used to Know*: traducciones medievales multimodales en el siglo XXI”

Javier Adrada de la Torre
Universidad Rey Juan Carlos

Internet es una mina de expresiones artísticas traslativas de la más insospechada índole. Una prueba muy interesante de ello es el género musical conocido como *bardcore*, que se hizo viral en numerosas plataformas en línea desde el comienzo de la pandemia y que se ha especializado de diversas formas desde entonces. El *bardcore* consiste en traducciones musicales de canciones populares, con frecuencia contemporáneas (desde Shakira hasta Queen, pasando por bandas sonoras o melodías folclóricas), a una estética medieval. Para ello se sirve o bien de música electrónica creada mediante sintetizador, o bien de instrumentos reales, aunque esto es más infrecuente.

En esta comunicación se analiza un ejemplo muy ilustrativo de este proceso: *Somebody That I Used to Know*, célebre canción compuesta por Gotye (junto con Kimbra) en 2011, adaptada como una composición medieval por Hildegard von Blingin’ bajo el título *Somebody Whom I Used to Know*. Basándose en este estudio de caso, se examinan las estrategias traductológicas del *bardcore* presentes en distintas formas semióticas: el lenguaje verbal, la música y la representación pictórica. Se presta especial atención al lenguaje verbal, dentro del cual se han identificado cuatro recursos principales: los arcaísmos fonéticos y/o morfológicos, los arcaísmos semánticos, las palabras o estructuras de registro sumamente formal, y la analogía cultural; en estos niveles se aprecia con frecuencia, también, la paráfrasis. En cuanto a la música y a la representación pictórica, se aportan asimismo distintos ejemplos de cómo el *bardcore* traduce lo contemporáneo en a una estética medieval. Finalmente, se propone una explicación para la popularidad de este género hoy en día, con especial atención a las circunstancias pandémicas en las que nació. Entre los principales motivos, el autor destaca por un lado el afán por la parodia y el abundante uso de la ironía, tan característicos de la generación que crea —y consume— este tipo de arte; y, por otro, una suerte de necesidad evasiva, que asimismo encuentra en esta retrospectiva histórica interesantes correlatos.

Adrada también se detiene en otras cuestiones dignas de atención académica. En primer lugar, defiende que la adaptación de Hildegard von Blingin’ es a todas luces un caso de traducción intralingüística y, a su vez, también intersemiótica, siguiendo a Jakobson (1959/2000). Asimismo, sostiene que constituye un ejemplo de traducción

multimodal y transmedial (Boria *et al.*, 2020; Campbell y Vidal, 2019; Gambier y van Doorslaer, 2016), lo cual se relaciona con el *outward turn* o giro hacia afuera en los estudios de traducción (Bassnett y Johnston, 2019).

Además, valora en esta comunicación las dinámicas culturales y sociales que entran en juego en este complejo fenómeno traslativo, que es a su vez un fenómeno marcadamente transcultural, dadas las consabidas y marcadas diferencias entre la cultura de origen (la actual) y la de destino (la medieval, o al menos el ideal popular que se tiene de esta); además, esta cuestión podría ser abordada desde la óptica del *cultural turn* en los estudios de traducción (Bassnett and Lefevere, 1990), aunque no se trate de una perspectiva puntera hoy en día.

Por último, este estudio aspira a reivindicar las manifestaciones artísticas contraculturales que van más allá de las formas tradicionales y de la llamada “alta cultura”, especialmente aquellas creadas en plataformas virtuales y consumidas por un público no necesariamente experto.

Referencias

- Bassnett, Susan, y Johnston, David (2019), «The Outward Turn in Translation Studies», *The Translator*, 25(3), pp. 181-188.
- Bassnett, Susan, y Lefevere, André (eds.) (1990), *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter.
- Boria, Monica *et al.* (eds.) (2020), *Translation and Multimodality. Beyond Words*, Londres/Nueva York, Routledge.
- Campbell, Madeleine, y Vidal, Ricarda (eds.) (2019), *Translating across Sensory and Linguistic Borders. Intersemiotic Journeys between Media*, Londres, Palgrave Macmillan.
- Gambier, Yves, y van Doorslaer, Luc (eds.) (2016), *Border Crossings. Translation Studies and other Disciplines*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- Jakobson, Roman (1959/2000), «On Linguistic Aspects of Translation», en Venuti, Lawrence (ed.) (2000), *A Translation Studies Reader*, Londres/Nueva York, Routledge, pp. 113-118.

El “rubor” en la interpretación en los Servicios Públicos

Mohamed El-Madkouri Maataoui
Universidad Autónoma de Madrid

La traducción e interpretación es esencial en los Servicios Públicos para garantizar que todas las personas implicadas en el acto comunicativo tengan acceso a la información, puedan comprender y participar plenamente de dicho acto con el objeto de poder disfrutar de sus derechos y cumplir con sus obligaciones legales, en su propio idioma. El intermediario para ello son los traductores e intérpretes en el ámbito social.

Sin embargo, aunque esta disciplina de la comunicación informativa interlingüística en el ámbito social se llama “traducción e interpretación en los Servicios Públicos”, la realidad cotidiana de su ejercicio profesional, la observación sobre el terreno, adquirida en la coordinación de varios equipos por parte de quien suscribe, así como el hecho de llevar la realidad profesional al ámbito académico, prueban que esta denominación debe ajustarse a la realidad. No se traduce tanto como se piensa comúnmente. La traducción aunque voluminosa en casos y periodos concretos, es secundaria con respecto a la interpretación.

De hecho si fuera el texto escrito lo que se resuelve en el ámbito de los Servicios Públicos, no habría ningún problema en su traducción -para el tema que nos ocupa- porque el acto de la escritura y el de la lectura son diferidos. Esto quiere decir que el acto de la lectura es siempre pretérito al acto físico de la construcción del texto inicial. No hay copresencialidad física, por lo general. Por tanto, no se hubiese planteado, como reto, el problema de la traducción de ese sentimiento psicocultural, llamado rubor. Ni siquiera se hubiese planteado ninguna incomodidad traslativa de otro reto para los intérpretes, los tabúes.

De hecho, el rubor, y su consecuente vergüenza, puede ser un factor esencial en la comunicación en el ámbito social, especialmente biomédico y en algunos temas específicos de la interpretación judicial penal. Tanto el usuario del servicio como el intérprete pueden sentirse incómodos o intimidados en situaciones en las que deben interpretar información que se estima íntima o delicada desde el punto de vista psicológico o cultural, en ambos sentidos. Esto afecta generalmente tanto a la “sinceridad” comunicativa del usuario, como a la capacidad del intérprete a proporcionar una interpretación precisa y efectiva, más allá de las formulaciones metafóricas y/o metonímicas, especialmente si es ajeno a los dos marcos culturales del ejercicio comunicativo.

El rubor y la incomodidad van de la mano. Por eso se ha planteado esta ponencia como investigación y descripción de la actitud del intérprete frente a culturas juzgadas colectivamente como diferentes, inferiores o periféricas. Aborda igualmente el marco cultural y cognitivo de la comunicación más allá de su construcción y formato lingüísticos.

La accesibilidad en el cine: la audiodescripción

María Joaquina Valero
Università degli Studi di Parma

El papel del cine como transmisor de cultura es indiscutible. Además, el cine, como forma de arte, es un medio capaz de llegar a millones de personas en todo el mundo. A través de las imágenes, vehicula como ningún otro medio determinados valores. Sin embargo, esas ideas o sentidos pueden no ser reconocibles, bien porque se trata de una cultura distante de la nuestra, bien porque el contenido de dichas representaciones no forma parte de nuestro bagaje cultural.

Por otro lado, teniendo en cuenta la naturaleza multimodal de este objeto de estudio que constituye el texto fílmico, donde no solo participan elementos visuales sino otros códigos de distinto tipo, se hace necesario estudiar cómo interactúan esos modos semióticos para crear un sentido específico. En consecuencia, para la traducción intersemiótica accesible es imprescindible realizar un análisis semiótico que nos ayude a poner al descubierto los códigos culturales y los significados que se vehiculan mediante las imágenes.

Estos serán accesibles por medio de la audiodescripción, modalidad dirigida a un público con ceguera total o parcial, aunque en realidad, cualquier individuo puede beneficiarse al escuchar dicha versión. Basta pensar en los códigos culturales relacionados con un cromatismo o con determinadas manifestaciones más o menos folclóricas para darnos cuenta de ello.

El objetivo de esta presentación es ofrecer una visión de conjunto sobre la realización de una versión accesible de un producto cinematográfico a través de la audiodescripción.

Referencias

- AENOR (2005). *Norma UNE 152030:2005. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- Díaz Cintas, Jorge (2005). "Audiovisual Translation Today – A question of accessibility for all". *Translating Today* 4, 3-5

- Dondis, D. A. (2006). *La sintaxis de la imagen. Introducción al alfabeto visual*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Independent Television Commission (2000). *ITC Guidance On Standards for Audio Description*. <http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/uploads>
- Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation". In R. Brower (ed.): *On Translation*. Cambridge Mass, Harvard University Press, (pp. 232-239).
- Kress, Gunther; van Leeuwen, Teo (1996). *Reading images. Te grammar of visual design*. London: Routledge.
- Lim-Fei, V. & Tan, K.Y.S. (2017). *Multimodal Translational Research: Teaching Visual Texts*. In Seizov, O. & Wildfeuer, J. (eds.). *New studies in multimodality: Conceptual and methodological elaborations*. London/New York: Bloomsbury.
- Snyder, Joel (2005). Audio description: the visual made verbal. *International Congress Series*, 1282, 935–939.
- Taylor, C. Perego, E. (2022), *The Routledge Handbook of Audio Description*, Routledge, NYork,
- Valero Gisbert, M.J. (2021). *La Audiodescripción: de la imagen a la palabra. Traducción intersemiótica de un texto multimodal*. Bologna, Clueb. ISBN: 978-88-491-5711-6.
- Valero Gisbert, M.J. (2022), "Audio description for the screen" in E. Perego, C Taylor, *The Routledge Handbook of Audio Description*, Routledge, NYork, (pp. 183-199).

El uso de las técnicas y estrategias en la traducción de canciones a lengua de signos española

Elena López Burgos y Silvia Saavedra Rodríguez
Universidad Rey Juan Carlos

La traducción en el ámbito de las artes escénicas es uno de los campos menos estudiados en lo que a las lenguas visogestuales se refiere. Esta carencia de investigaciones se debe a que, en el caso de la lengua de signos española (LSE), se trata de una lengua de reciente reconocimiento (Ley 27/2007), a que la profesión de intérprete de lenguas signadas (ILS), en España, es relativamente joven (1987), a la tardía incorporación del ámbito a las labores de estas profesionales y, por último, a la consideración de este como un ámbito secundario.

Los objetivos principales de esta investigación se centran en detectar los recursos (técnicas y estrategias) que se emplean en la traducción de textos musicados a LSE, y en reconocer las diferentes posibilidades existentes a la hora de incluir la música en la traducción a lenguas visogestuales.

Partiremos de la caracterización de los conceptos de técnica y estrategia de traducción realizado por Hurtado (2004), completados con la clasificación de las estrategias hecha por González (2016), y la inclusión de la técnica de la “transcreación”, propuesta por Ramírez y Sánchez (2019).

Para obtener los resultados partimos de un estudio exploratorio de tipo experimental, a través de la observación de caso-control, con un enfoque mixto. La muestra se seleccionó en base a un único criterio, que fueran intérpretes de lengua de signos española tituladas, obteniendo un total de 12 participantes. La herramienta de recogida de datos, es un cuestionario online autogestionado que separa, de forma aleatoria, al grupo control (texto no musicado) y al grupo caso (texto musicado).

Al analizar el material audiovisual solicitado a las participantes concluimos que las técnicas utilizadas por todas las participantes, sin importar el tipo de texto, son similares,

Análisis de las tareas desempeñadas por intérpretes de lengua de signos en los centros de Educación Infantil y Primaria y en la Educación Secundaria Obligatoria

Belén Perez Senra
Universitat Jaume I

Una de las consecuencias del reconocimiento de la Lengua de Signos Española (LSE) y las medidas establecidas por las Administraciones educativas en materia de inclusión educativa es la presencia de intérpretes de lengua de signos (LS) en las aulas para la atención del alumnado sordo. Esta figura comenzará a estar presente en educación primaria y secundaria en los años 90 (Bao, 2012) y su demanda aumentará notablemente con la aprobación de la Ley 27/2007 en la que se reconocen la LS española y la LS catalana y regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las PS, con discapacidad auditiva y sordociegas.

Esta investigación se centra en los primeros niveles educativos y en la comunicación intercultural de ese alumnado, perteneciente a una minoría cultural y lingüística con identidad propia, que muchas veces el equipo docente, perteneciente a la mayoría oyente, desconoce. Por ese desconocimiento, es frecuente que la intérprete sea la única que, en las múltiples interacciones que se suceden diariamente, detecte las necesidades académicas o de otra índole del alumnado sordo en edades tempranas. En esos momentos, la toma de decisiones de la intérprete debe resolver conflictos entre las necesidades de la comunidad minorizada y sus propias funciones, recogidas en un código de conducta profesional. Estas decisiones se multiplican por el desconocimiento por parte de la comunidad educativa de las funciones de la figura de intérprete de LS, lo que deriva en la demanda de tareas que no le son propias.

Se espera de este colectivo que muchas veces siga la política educativa del centro donde desempeña su función y se comporte como cualquier otra persona perteneciente a la comunidad educativa. Actuar siguiendo las directrices del centro educativo donde trabaja debe ser conciliable con la confidencialidad y la neutralidad propias del rol de intérprete de LS (Conrad y Stengenga, 2005).

Este trabajo detalla las tareas que realiza el personal de interpretación en LSE en Centros de Educación Infantil y Primaria (CEIP) y de Secundaria Obligatoria (ESO), las que se les demandan, las que observan como necesarias y las que deciden no ejecutar en atención a sus obligaciones profesionales. Los datos proceden de un cuestionario sobre

las funciones desempeñadas por un grupo de intérpretes de LS que trabajan en la actualidad o han trabajado para la Administración Pública de la Comunidad Valenciana para el ejercicio de su labor en CEIPs o centros de ESO. Para la observación de este colectivo profesional, se tienen en cuenta las funciones establecidas por la propia Generalitat Valenciana y la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes (FILSE).

Con este trabajo podemos comprobar que, en este ámbito, suceden una enorme diversidad de situaciones en las que pueden encontrar demandas ajenas a sus funciones. Esta investigación invita a la reflexión sobre la aceptación o no de ciertos roles por parte de este colectivo profesional.

Collaborative, inclusive and, err, cheap: making accessibility accessible - a case study

Pierre Alexis-Mevel
University of Nottingham

This presentation reflects on a project funded by the Arts and Humanities Research Council (AHRC) and the Engineering and Physical Sciences Research Council (EPSRC) that was carried out by an interdisciplinary team of researchers at the University of Nottingham, a touring theatre company (Red Earth Theatre) and local and national D/deaf societies (Nottinghamshire Deaf Society; National Deaf Children's Society). The team was tasked with scoping out, developing and implementing technological solutions to caption Red Earth shows – with captions fully integrated into the company's workflows and into their shows' aesthetic.

The presentation takes us through the different tools that were created as part of the project, from agile solutions for creating captions for the stage from a (potentially changing) script, using projection-mapping in a user-friendly way to display captions on different parts of the set, and caption integration into QLAB. Red Earth are a small-scale touring theatre company with an established track record and commitment to research in inclusive integrated communication for young audiences (with a focus on deaf audiences).

The team collaborated with D/deaf members of the public throughout the various stages of the project, and the project also addressed informational barriers that make so-called 'hard-to-reach' members of the audience feel like the theatre is 'not for them', or 'not in [their] language' (Wilmington 2017). In trying to bring back audiences to the theatre, inclusiveness can only work if the audience knows how inclusiveness works and special efforts were made to bridge the maker-user gap by creating some dedicated forms of paratext.

The aims of the project were therefore to develop a model of accessible design for inclusive immersive theatre that is integrated in terms of both access and aesthetics from the beginning of the creative process, to identify, prototype, test and evaluate appropriate – and affordable – immersive technologies to support delivery of that model, and to work towards transferability of that model with other theatre makers and audiences. The presentation discusses the various events that were organised with the stakeholders in order to meet these goals, from the scoping stages, to having a proof-of-concept, to developing the tools and integrating them into a full-blown production.

Finally, for the project to be scalable, and for the resources we developed to be taken up by other companies/content makers, it was crucial that they were cheaply available. This presentation presents the collaborative philosophy behind the project, the resources developed to foster inclusive theatre-making and the ways in which these resources are being disseminated.

The author concludes by emphasizing that whilst Media Accessibility has come a long way, though perhaps unevenly in different parts of the world, more research is still needed in this area along with a broader rethinking of the methods used to provide access – and these methods need to involve *all* members of the audience if they are to be truly inclusive.

La interculturalidad en la traducción de la literatura hispanoamericana al árabe, entre la creatividad y la adherencia. El uso de la traducción automática y su correlación con los elementos culturales

Malika Kettani
Universidad Euromediterránea de Fez

La literatura hispanoamericana fue un espejo de muchos fenómenos ilustrativos del continente sudamericano, a saber, la inmigración, la colonización, las revoluciones, la represión, la discriminación racial, el amor, el odio o la criminalidad, entre muchos otros temas. La gran mayoría de dicha literatura tuvo una gran presencia e influencia del mundo árabe, debido al gran movimiento migratorio de los árabes a América Latina y su contribución en el florecimiento económico en dicha zona. Dicha literatura se conoció en el mundo árabe de manos de ilustres figuras tales como el lamentablemente recién fallecido Saleh Elmani o Rifaat Atfe, además del profesor Said Benabdelwahed que destacó últimamente en la traducción de varias obras latinoamericanas contemporáneas.

El español coloquial, abundante en dicha literatura, además de la lengua vernácula que emanó de la unión de distintas civilizaciones en América Latina, ponen muchos límites al traductor que intenta transferir sus sentidos al lector árabe, conservador por naturaleza. En su intervención, Kettani presenta ejemplos de traducciones hechas por sus propios estudiantes de master y de licenciatura, así como las diferentes versiones de los traductores profesionales.

La autora desea recordar la expresión *El lenguaje es una cárcel* que solía repetir siempre su profesor en la universidad de Alicante Enrique Alcaraz Varó y que le remite hoy a pensar en la imagen del traductor encerrado dentro de una jaula junto con los elementos culturales que intenta salvar uno por uno siendo él, el último en liberarse de ella.

¿En este sentido, cómo puede el traductor superar la traducción de este tipo de lenguaje? ¿De qué manera puede salvar los problemas de los elementos puramente culturales de una zona distinta y lejana del lector meta? ¿Y en el caso de recurrir a la máquina como herramienta de ayuda, cuáles son los límites de la traducción automática y como se pierde el sabor local del texto original en el proceso traductológico?

Análisis y comentario de “Traducción al español de ley de prensa y edición marroquí”

Abdelkhalak Najmi
Universidad Autónoma de Madrid

La presente ponencia es un estudio y comentario de traducción del árabe al español de la Ley de prensa y edición marroquí. El texto original en árabe fue publicado en el BOE, en agosto de 2016. Najmi sostiene que cualquier estudio traductológico que carezca de una base teórica sólida puede ser incompleto y obsoleto, motivo por el cual se ha recurrido, en particular, a las técnicas y procedimientos de traducción de Amparo Hurtado Albir en el análisis y comentario de esta traducción.

Así, se ha dividido el trabajo en dos partes, una teórica y otra práctica. En la primera, se aborda brevemente la historia de las leyes de prensa en Marruecos, el sistema jurídico tanto en Marruecos como en España, la definición de la traducción jurídica y la diferencia entre esta última y la traducción judicial y jurada. En la segunda, se tratan algunos rasgos del lenguaje jurídico de ambos idiomas mediante ejemplos extraídos de su traducción para posteriormente comentar algunos elementos que conviene tener en cuenta en el mundo de la traducción de los textos jurídicos.

La carencia de manuales, diccionarios y trabajos terminológicos jurídicos y judiciales que contemplen la variación de los términos según en qué cultura jurídica se encuadran, obstaculiza evidentemente la labor del traductor, que muchas veces, por falta de tiempo, recurre al primer diccionario jurídico que encuentra para cumplir con los plazos del encargo. Así, en muchos casos lamentablemente prima el cumplimiento de los plazos sobre la calidad de la traducción.

En líneas generales, antes de empezar a traducir el texto legal, como es el caso de la traducción de la Ley de prensa y edición marroquí, el traductor deberá documentarse bien y estudiar detenidamente los sistemas jurídicos de ambos países (Marruecos y España) o mejor dicho de ambos idiomas (español y árabe), además de leer y releer los textos paralelos.

En cuanto a los aspectos culturales, el presente trabajo no ha planteado tantas dificultades debido a que es una ley que regula el sector periodístico y editor y estos dos sectores están cada vez más globalizados. La dificultad a la que se ha enfrentado Najmi es buscar el equivalente exacto, ya que en la traducción jurídica se debe encontrar el término o la

expresión exacta en otro idioma y considero que se ha conseguido en este trabajo de traducción.

En resumidas cuentas, el autor sostiene que podríamos afirmar que la traducción jurídica se centra en documentos de naturaleza jurídica, es decir, en documentos procedentes de cualquier campo del Derecho: leyes, normas, códigos, etc. Mientras la traducción judicial puede asemejarse en primer momento a la traducción jurídica en la medida en que los documentos pueden poseer una naturaleza jurídica, o sea, textos legales. Sin embargo, lo que caracteriza a la traducción judicial es que los textos objeto de traducción forman parte de un proceso judicial, es decir, se trata de la traducción cuyo ámbito de actuación son los tribunales y las cortes. Estos dos tipos de traducción son los que pueden crear algo más de confusión, aunque una vez aclarada la procedencia de los textos objeto de traducción jurídica y judicial, su diferenciación resulta más nítida.

La comunicación no verbal en la interpretación consecutiva

Raquel Seijo Fernández

Doctoranda en la Universidad Autónoma de Madrid

La comunicación humana no solo consiste en la emisión de sonidos a los que se atribuye un significado, sino que se trata de un complejo entramado de sistemas que funcionan junto con el lingüístico. Cuando nos comunicamos, lo hacemos a dos niveles simultáneamente: verbal y no verbal, recurrimos a elementos no verbales —ya sea de manera consciente o inconsciente— para transmitir nuestro mensaje y los analizamos también en nuestro interlocutor.

Así, cuando interpretamos el sentido de un discurso, no solo prestamos atención a lo que nuestro interlocutor dice, sino también a cómo lo dice y cómo lo mueve (Poyatos, 1994); el modo en que usamos nuestra voz, la manera de movernos y gestualizar influye en la transmisión de nuestro mensaje, pues los elementos no verbales poseen una carga informativa relevante, nos ayudan a entender la intención y actitud de nuestro interlocutor, y a comprender el sentido de sus palabras.

Ahora bien, la comunicación no verbal (CNV) no siempre apoya las palabras, sino que puede modificar su sentido, contradecirlas o incluso sustituirlas (Ekman, 2015), lo que convierte el dominio de la CNV en un elemento imprescindible en la interpretación, sobre todo cuando el empleo de estos elementos varía de una cultura a otra, pues si la comunicación no se limita a los elementos verbales, la interpretación —como proceso comunicativo— comprende mucho más que el mero trasvase lingüístico; por lo tanto, los intérpretes profesionales han de dominar no solo las dos lenguas en contacto y sus culturas, sino también la comunicación no verbal.

Este dominio ha de ser bidireccional, ya que el intérprete deberá desarrollar, por un lado, la capacidad de analizar cómo los elementos no verbales afectan al discurso, en su contexto lingüístico y cultural de origen, para comprender al orador, su mensaje, su intención y su actitud; y, por otro lado, deberá dominar su propia comunicación no verbal, dentro del contexto lingüístico y cultural de destino, para que esta apoye su comunicación verbal y le permita transmitir el mensaje del ponente con exactitud, precisión y fidelidad.

Para poder demostrar la importancia del dominio de la comunicación no verbal por parte del intérprete, la autora presenta un experimento contrastivo que ha llevado a cabo basado en un *role-play* en el que se introdujeron una serie de elementos cuidadosamente seleccionados para provocar una reacción no verbal en los intérpretes,

para así poder analizar su comprensión, gestión y dominio de la comunicación no verbal, especialmente, la kinésica —expresión corporal y facial— durante el proceso de interpretación. Para poder realizar una comparativa, el *role-play* fue interpretado en modalidad consecutiva por dos grupos de estudio: (1) intérpretes formados en CNV y (2) estudiantes de interpretación no formados en CNV.

El objetivo era examinar el efecto de los elementos no verbales en la comunicación y analizar cómo influyen en el sentido del discurso, principalmente en contextos en los que conviven distintas lenguas y culturas, para ofrecer unas directrices para que los intérpretes puedan desarrollar las destrezas necesarias para analizar, entender e interpretar los elementos no verbales como parte del sistema de comunicación completo.

Las técnicas de traducción de los culturemas en la poesía oral femenina argelina

“La Boqala”

Faiza Fekkai Tadinit
Universidad Rey Juan Carlos

La presencia de culturemas en un texto, sea periodístico, literario o científico, entre otros, crea problemas en la traducción debido a la naturaleza de estos elementos. Partiendo de la base de que los culturemas son una parte integrante de una cultura, trasvasarlos de una lengua a otra requiere de una competencia intercultural por parte del traductor para lograr mantener la misma carga lingüística del texto de origen. El traductor ha de tener una capacidad de captar no sólo los significados lingüísticos sino también los elementos culturales propios del texto que se va a traducir.

El objetivo de este estudio se basa esencialmente en investigar y analizar, mediante un análisis descriptivo, cualitativo, las técnicas de traducción de los elementos culturales existentes en la obra de poesía oral femenina: “*El ritual de la boqala*” traducido y editado por Souad Hadj Ali Mouhoub (CantArabia, 2011). Estos poemas están protagonizados por mujeres y emparentados con tradiciones mediterráneas para autores como Lachref Mustefa (1953), Mourad Yelles (1991), o con la poesía andalusí de los moriscos exiliados en el siglo XVI para Kacimi (2006 y 2008). La *Boqala* es una tradición oral argelina desarrollada en ciudades portuarias, a la caída de la noche (Berkane, 2020), en la que las recitadoras, formando un círculo alrededor de un cuenco lleno de agua aromatizada con incienso y otras especias, componen poemas cortos, de métrica y rítmica libres, lo que facilita tanto su memorización como la improvisación de nuevos poemas de construcción parecida (M’Hamsadji, 2002).

Se trata de unos poemas llenos de metáforas, figura retórica abundante en la poesía árabe, que, precisamente, representa todo un reto a la hora de su traducibilidad en el texto meta. Así, las *boqalat* son creaciones poéticas polifónicas llenas de metáforas, juegos de palabras y simbología, que representan todo un reto para la traducción, máxime cuando se elaboran a partir de referencias culturales y extralingüísticas.

Con el fin de analizar las técnicas predominantes utilizadas por la traductora Souad Hadj Ali Mouhoub, una de las voces del exilio intelectual argelino contemporáneo en España, la autora se ha basado en una compilación de un corpus paralelo, extraído de su obra, y que ha sometido, en un primer lugar a observación, identificación, caracterización de los culturemas, y en un en segundo lugar, a una observación de las traducciones de los

los mismos para ver su aceptabilidad, y proceder a priori a describir las técnicas utilizadas en el proceso de la traducción y el grado de dificultades encontrado en el momento de trasvasar los elementos culturales del texto fuente al lector hispanohablante.

El estudio cualitativo pretende responder a las preguntas de si la traductora ha acertado en la elección en optar por una técnica u otra y hasta qué medida su decisión afecta en la aceptabilidad de la traducción meta.

La competencia intercultural en el marco de la enseñanza de la traducción jurídica (árabe-español)

Beatriz Soto Aranda
Universidad Rey Juan Carlos

El presente estudio analiza el papel de la competencia intercultural en la enseñanza de la traducción jurídica, desde tres perspectivas complementarias: la teoría, la práctica docente y la experiencia de los estudiantes. En primer lugar, se define la competencia intercultural como parte de la competencia traductora, entendida como los conocimientos necesarios para trasladar discursos con un determinado papel en el contexto sociocultural de partida, al contexto de llegada con una función equivalente (El-Madkouri Maataoui y Soto Aranda, 2012, p. 127).

En segundo lugar, se analiza su importancia en el marco de la traducción jurídica. En este sentido, se incide en el papel del traductor como mediador, como puente entre dos sistemas jurídicos, y el hecho de que una traducción debe funcionar de forma análoga a un documento oficial de la sociedad meta: ya se trate de una sentencia judicial como de una partida de nacimiento. De ahí la importancia de la adquisición de la competencia intercultural para tomar conciencia de las implicaciones que conlleva la selección de una determinada propuesta de traducción en detrimento de otra y poder solventar problemas producidos por la falta de correspondencias entre organizaciones y tradiciones jurídicas y conceptos y las repercusiones legales implícitas en las elecciones traductológicas y las adaptaciones culturales (Falzoi Alcántara, 2005). Desde esta perspectiva, la competencia intercultural debe tomarse en consideración a la hora de planificar la formación de la traducción jurídica, máxime en combinación lingüística árabe-español, que pone en relación dos contextos culturales muy diferentes.

En tercer lugar, se plantea su tratamiento desde la perspectiva docente y los retos que plantea, tanto desde un punto de vista didáctico como metodológico. Por último, se presentan y discuten los resultados de una encuesta sobre el papel de la competencia intercultural y su tratamiento en el aula, en la que han participado estudiantes de traducción jurídica árabe-español, así como traductores. En este sentido, habida cuenta que la sinonimia es uno de los rasgos característicos de la lengua árabe, los estudiantes subrayan la importancia de conocer las diferencias entre los sistemas jurídicos árabes y sus respectivas culturas jurídicas, y la influencia de estas en la selección terminológica. Junto a ello, enfatizan la necesidad de adquirir conocimientos básicos sobre la forma en

que el componente cultural religioso influye en la terminología y sus implicaciones a la hora de traducir textos como los certificados de matrimonio, las *kafalas* o las sentencias de divorcio.

El estudio concluye que más allá de los conocimientos teóricos sobre las culturas implicadas en el proceso translativo, la adquisición de la competencia intercultural está relacionada con el dominio de la documentación aplicada a la traducción y otras subcompetencias de la competencia traductora, como la subcompetencia estratégica, que permiten a los estudiantes acceder al discurso jurídico en lengua árabe e interpretar sus características y sus particularidades, tanto desde la perspectiva de la variación diatópica (geográfica) como de la variación diacrónica (el cambio lingüístico), como encontrar las equivalencias adecuadas -a nivel terminológico y a nivel referencial - entre dicho discurso y el discurso jurídico español.

Multilingüismo en el texto filmico: el entrelazado de culturas

Carmen Gómez Pérez
Universidad Complutense de Madrid

La diversidad multicultural y plurilingüe presente en nuestro entorno es una realidad que tiene su reflejo en unos medios de comunicación que son cada vez más multimodales, multidimensionales y multilingües. También en el cine, el texto filmico plasma esta realidad creando «mundos posibles» que nos muestran este entrelazado cultural. Este fenómeno, aunque no es nuevo, ha despertado interés tanto académico, en cinematografía, como en TAV y entre los profesionales de los dos ámbitos desde hace ya varias décadas, aunque en los últimos años parece ir en aumento.

En esta ponencia la autora se hace eco de este creciente interés, destacando algunos de sus aspectos claves, poniendo el foco en las vías de investigación existentes y señalando por dónde pueden surgir algunas nuevas. Parte de la definición de texto filmico multilingüe y de las funciones que desempeña. Aborda el «giro multilingüe» en cine y las propuestas de clasificación de este nuevo género para identificar con posterioridad el «problema polifónico» que genera la traslación del multilingüismo. Expone las opciones de transferencia que ofrece la TAV para abordar este reto y, finalmente, ejemplifica algunas de estas soluciones mediante un estudio de caso referido al filme *La ladrona de libros* (Brian Percival, 2013).

El fin último es seguir avanzando en el concepto de multilingüismo, constatar cuáles son las estrategias cinematográficas que se usan para reflejarlo en la película original e ilustrar algunas de las soluciones traductoras que se adoptan para mantener el pacto de ficción en el texto filmico traducido.

“La zona minada que une y separa a los dos mundos”: exploraciones sobre el papel de la traductora en *Gente conmigo* (1962) de Syria Poletti

Verónica Abrego,
Universidad de Mainz

Este estudio propone enfocar una experiencia ficcional de migración situada y escrita en las postrimerías de la Segunda Guerra Mundial, una época en que los flujos migratorios transcurrían significativamente en sentido contrario al actual, de Europa a América Latina. La novela *Gente conmigo* (1962) de Syria Poletti, contextualizada en la migración del Friuli italiano a Buenos Aires como consecuencia de la devastadora guerra, pone en su centro los avatares de una traductora, Nora Candiani, para tematizar la compleja tarea de negociación entre las culturas, entre los diferentes posicionamientos sociales del individuo migrante y los inmigrantes como grupo social, pero también entre el pasado en el país de origen y el presente en la sociedad de acogida.

Esta obra de inspirada prosa, tan asombrosamente contemporánea, fue escrita por Syria Poletti basándose inequívocamente en la propia experiencia de migración. Se trata de una autoficción de alto carácter testimonial: vista desde Europa, según lo manifiesta hoy la página de la ciudad donde la autora creció, la novela representa “la tragedia de la emigración” (cf. Sacile (s/f) pero, vista desde el discurso argentino sobre la migración finisecular, expone la epopeya de la inmigración como un mito fundacional del estado moderno. La voz narradora desmitifica, desde la posición de la traductora, la promesa deslumbrante del mundo de llegada y brinda testimonio de la escarpada tarea de negociación entre las culturas, fijando su mirada en quienes la emigración dejó atrás.

Según la distinción que Susan Bassnett especifica en su artículo de 2012, *The Translator as Cross-Cultural Mediator*, el papel de la traductora se analiza teniendo el contexto socioeconómico en el cual su tarea de translación tiene lugar, las cuestiones que aborda su identidad “fronteriza”, su papel específico en la mediación entre culturas y los aspectos de traducción cultural. El objetivo radica en proponer una lectura de la protagonista de este texto literario, entretanto histórico, desde las teorías, reflexiones y habituales estrategias del estudio de la traducción tal como pueden leerse en obras de científicos del campo tales como Lawrence Venuti (1998), Susan Bassnett (2011), Tonkin/Esposito Frank (2010) y Liddicoat (2016), entre otras, así como desde ensayos literarios como *Vivir entre lenguas* (2016), el trabajo de la crítica literaria y estudiosa de

la traducción Sylvia Molloy y *Líneas de fuga : ciudadanía, frontera y sujeto migrante* (2021) de la crítica cultural Mabel Moraña.

Referencias

- Poletti, Syria ([1962] 2012). *Gente conmigo*. Prólogo de Cecilia Bettolli. Villa María: Eduvim.
- Abrego, Verónica (2021). Alterity in the Argentinean Literature on Migration: *Gente conmigo* (1962), by Syria Poletti. In György Fogarasi, Zoltán Kelemen and Ákos Tóth (eds.), *The Strange(r) in Literature, Art and Culture*, Among Texts 24 (2021), Szeged: University of Szeged, 64-78, <http://www.complit.u-szeged.hu/szokoz/wp-content/uploads/2021/05/06-SZK-Stranger-Veronica-Abrego.pdf>.
- Bassnett, Susan. The Translator as Cross-Cultural Mediator, in Kirsten Malmkjær, and Kevin Windle (eds), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (2011; online edn, Oxford Academic, 18 Sept. 2012), <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008>.
- Katan, D. (2013). Cultural mediation. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 4, pp. 84–91). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Liddicoat, Anthony J. (2016). *Translation as intercultural mediation: setting the scene*, Perspectives, 24:3, 347-353, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1125934
- Moraña, Mabel (2021). *Líneas de fuga: ciudadanía, frontera y sujeto migrante*. Madrid/Frankfurt: Vervuert Verlagsgesellschaft.
- Molloy, Sylvia (2016). *Vivir entre lenguas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora.
- Tonkin, Humphrey/ Maria Esposito Frank (2010). *The Translator as Mediator of Cultures*. Edited by University of Hartford. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Venuti, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation: towards an ethics of difference*. London/New York: Routledge.

UNI-ACCESS: a quest for an accessible web communication approach in academic environments

Silvia Rodríguez Vázquez
University of Geneva

People with disabilities (PwD) are commonly one of the most vulnerable population groups in academic environments. According to recent European Union statistics,¹ only 29.4% of PwD attain a tertiary degree compared to 43.8% of those without disabilities. Universities' commitment towards inclusion typically takes the form of disability support services and counseling offices (Mendoza-González et al., 2022). In an ideal scenario, this should be supported by a well-thought policy defining the scope and the responsibilities of the institution with respect to digital accessibility (Brajnik and Graca, 2018). Regardless of whether such policy formally exists or not, rendering university websites accessible is the first goal to be accomplished if we are to guarantee information access and a successful educational experience for all university community members. Research evidence suggest, however, that technical accessibility conformance in university websites is considerably low (Kurt, 2019; Seale et al., 2019), with content quality often highlighted as a crucial usability barrier (Yerlikaya and Durdu, 2017).

In Switzerland, there are different laws and standards promoting the design and development of accessible web content, but prior work evaluating the accessibility level of Swiss higher education web portals seems to indicate that they are not always followed (Access for All, 2016; Casalegno, 2018). Interestingly enough, the most recent Swiss accessibility standard, eCH-0059 (Riesch et al., 2020), stipulates that information related to life areas such as education, work, family, housing, leisure, or public services should be proportionally available through alternative means of communication, specifically Easy Language (EL) text and sign language (SL) videos. However, no clear guidance is offered on how to choose the content that will be translated into those alternative formats or how to effectively integrate them on a website.

Motivated by the positive attitude shown by staff members towards the implementation of an accessibility strategy at the University of Geneva (UNIGE) (Rodríguez Vázquez, 2022), the UNIGE, in collaboration with HES-SO Valais-Wallis, launched the UNI-ACCESS² project in March 2022. UNI-ACCESS aims at (i) understanding the barriers faced by users of Swiss university websites, and (ii) proposing concrete linguistic and technical solutions for integrating EL –considered a less-resourced language variety– and SL –a less-resourced nonverbal language– into university websites.

These will include the definition of good practices (linguistic and technical), tools, corpora and teaching materials.

During the first stage of the project, we observed a lack of standardization in terms of EL and SL content publication strategies on the Web (Rodríguez Vázquez et al., 2022; David and Morado Vázquez, forthcoming). In addition, we have consulted different target groups –including migrants and refugees, people with hearing impairments and members of the general population who were not familiar with the Swiss university ecosystem– to identify, among others, (i) which content should be translated into the aforementioned alternative means of communication, and (ii) which are the current barriers they faced when using the project partners’ websites. The next steps of the project are to generate an annotated corpus of universities web content that could be later use to define semi-automatic pre-editing tasks for EL and SL translation, as well as to establish a sustainable management system that could facilitate new accessible translation workflows.

References

- Access for All. (2016). *Étude Accessibility 2016 en Suisse. Bilan de l'accessibilité des considerables offres Internet suisses*. Retrieved February 1, 2023, from <https://www.access-for-all.ch/ch/projekte/44-aktuell/aktuell/518-schweizeraccessibility-studie-2016.html>
- Brajnik, G., & Graca, S. (2018). On Accessibility Policies for Higher Education Institutions. *W4A '18: The Internet of Accessible Things*. <https://doi.org/10.1145/3192714.3192833>
- Casalegno, E. (2018). *Usability of Partially Localised Websites in Switzerland: A Study with Screen Reader Users*. MA Thesis Dissertation. University of Geneva, Switzerland.
- David, B., & Morado Vázquez, L. (forthcoming). The inclusion of sign language on the Swiss web ecosystem. *Journal of Accessibility and Design for All*.
- Kurt, S. (2019). Moving toward a universally accessible web: Web accessibility and education. *Assistive Technology*, 31(4), 199–208. <https://doi.org/10.1080/10400435.2017.1414086>
- Mendoza-González, R., Luján-Mora, S., Otón-Tortosa, S., Sánchez-Gordón, M., Rodríguez-Díaz, M. A., & Reyes-Acosta, R. M. (2022). Guidelines to Establish an Office of Student Accessibility Services in Higher Education Institutions.

Sustainability 14(5). <https://doi.org/10.3390/su14052635>.

- Riesch, M., Dugga, A., Weissenfeld, K., & Uebelbacher, A. (2020). *ECH-0059 – Accessibility Standard 3.0*. Retrieved February 1, 2023, from <https://www.ech.ch/de/dokument/e2896a60-9489-4662-9ba9-be5ddb430f31>
- Rodríguez Vázquez, S., Torres-del-Rey, J., & Morado Vázquez, L. (2022). Easy Language Content on the Web: a Multilingual Perspective. In M. M. Sánchez Ramos (Ed.). *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*, pp. 147-180, Berlin: PeterLang.
- Rodríguez Vázquez, S. (2022). The use of ADKAR to instil change in the accessibility of university websites. In *Proceedings of the 19th International Web for All Conference (W4A '22)*. Lyon (France). New York: Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/3493612.3520476>
- Seale, J., Burgstahler, S., & Fisseler, B. (2019). Tackling the Inaccessibility of Websites in Postsecondary Education. In Y. Yesilada & S. Harper (Eds.), *Web Accessibility. A Foundation for Research*. (Second Edition, pp. 263–279). Springer-Verlag. https://doi.org/10.1007/978-1-4471-7440-0_15
- Yerlikaya, Z., & Durdu, P. O. (2017). Usability of University Websites: A Systematic Review. In M. Antona & C. Stephanidis (Eds.), *Universal Access in Human Computer Interaction. Design and Development Approaches and Methods. UAHCI 2017*. (Vol. 10277, pp. 277–287). Springer.

With too much respect to the Japanese: Ryūkyūan translation practices, decolonization, and translatability in the indigenous to modern language context

Matthew Guay
Universidad Ryutsu Keizai

Song Translation Studies (STS) has now grown from an understudied field to one with a solid corpus of literature on the topic (Greenall et al 2021). This article adds to that corpus regarding the folk/indigenous/heritage/aboriginal song, which includes the study of translation in the indigenous to modern languages context, but also extends the conversation to the translation of modern pop songs into indigenous languages. In indigenous song, STS has the potential to explore translation with the non or poorly documented languages of the world, often with no or just recently designed orthographies. This extends the realm of Translation Studies 'down' Bellos (2011) to reach some 5000 additional languages that in many cases are also the languages under the most threat of disappearance. Some of these languages, such as the six endangered languages of the Ryukyus in southern Japan have slowly growing efflorescence movements struggling to increase the domains where the languages are used and to engage rusty and new speakers in embracing their cultural and linguistic heritage. Folk music can be a powerful tool in this endeavor as song often remains one of the last locations of heritage language use and one of the most prestigious remaining aspects of the heritage society (Gillan 2012). This combination makes indigenous song translation an important task in our world that is set to lose half of its linguistic diversity this century (Evans 2010)(Perley 2012). Additionally, the translation of pop music into endangered languages creates appealing materials that help engage new learners among other benefits including the prestige that comes to any language that has its corpus expanded by translation.

There are many challenges facing the would-be song translator in this context, lack of financial support is common and well-meaning translators may suffer from a lack of knowledge of the source language and overly rely on previous translations. Translators can also be affected by unconsciously held biases that negatively affect the translation. Additionally, a lack of knowledge by the last speakers to be able to accurately identify the metaphors their ancestors left them in the lyrics to the songs can be a further hinderance to producing a target text of maximum quality. Beyond all of these issues are those facing the modern language speaker who is unable to easily recognize the nonconformist concepts (Brenzinger 2007) in the language and translates other world views away into modern languages, or translated modern conceptualization into the local

language. Collecting these concepts is an essential part of the work as it is these alternate ways of living and describing the earth that we are losing along with the languages as they evaporate. We still don't know what we stand to lose, or how humanity will be impacted with these extinctions as each language is accumulation of thousands of years of collected living knowledge on how to survive in a particular environment on earth (Harrison 2007).

This presentation explores the context between Ryukyuan and the two modern languages it comes into the most contact with, Japanese and English. After describing the language background, three specific song translation projects are depicted. First, the landscape of Yaeyaman folksong translation into Japanese is discussed including the STS theory that apply and the types of decisions made regarding Professor Emeritus Hateruma's oversight of the 2008 Ryukyuan folk song archival project. The Ryukyuan to English context is then explored in a part-time translator's experience translating four Yaeyaman(Ishigaki) folk songs for the Yaema-nu-musica's archival project of legendary performer Tetsuhiro Daiku. The translator Matthew Topping's, experience provides an in-depth account of the variety of unique challenges that occur when working from a colonized indigenous context into a modern language. Finally, the band Nanaironote's professional YouTube videos of popular Disney and Japanese pop songs into Uchinaguchi, the most common variety of Ryukyuan on Okinawa main island, are discussed allowing a view into the practice of creating singable translations in a modern to heritage language context.

Las *Modalpartikeln* y los marcadores discursivos en la interpretación alemán-español

Laura Recuenco Peláez
Universidade da Coruña

El presente trabajo se centró en la búsqueda de equivalencias para la interpretación entre partículas modales alemanas y marcadores discursivos españoles del tipo que corresponda. Las partículas modales en alemán, conocidas como *Modalpartikeln* (MP), son un fenómeno de gran valor expresivo en la lengua oral alemana. Se trata de recursos muy utilizados por los hablantes para reflejar actitudes, intenciones y reacciones (Thurmair, 1989:3). Las investigaciones sobre las MP destacan la peculiaridad de que muchos matices de significado no se aprecian en el nivel puramente sintáctico, sino que aparecen en el discurso oral (Thurmair, 2010). Esto da lugar a una falta de consenso a la hora de atribuirles una función concreta en el discurso y encontrar equivalentes en otras lenguas. Los primeros estudios llegaron de la mano de Weydt (1969), que introduce el término *Abtönungspartikeln* y clasifica estas unidades en dos grupos: adverbios y partículas modales. En su investigación, el autor subraya la problemática que surge en relación a la multifuncionalidad e invalida que se analicen desde el punto de vista puramente sintáctico. Más adelante, Buthmann (2014:9) sugiere que la intención de Weydt era acuñar una terminología que, al no emplear el término modal, diferenciase categóricamente, sintácticamente y funcionalmente las partículas modales de otras palabras con funciones concretas en la oración.

Los marcadores discursivos en español tienen una función similar. Son palabras o expresiones que se utilizan para indicar la actitud del hablante y señalar la estructura del discurso. En los estudios de carácter general se suele reconocer un grupo de marcadores modalizadores, a los que también se les ha dedicado bastante atención en trabajos monográficos. Según la clasificación de Martín Zorraquino-Portolés (1999: 4143), se incluyen dentro del grupo de marcadores discursivos conversacionales, que aparecen fundamentalmente en las interacciones orales.

Por su parte, Briz Gómez (2011:84) hace referencia a las partículas discursivas y su modalización. Las partículas modales modifican la fuerza ilocutiva de un acto de habla, esto es, funcionan como estrategias pragmáticas de atenuación, moderación o intensificación y llevan a negociaciones, negaciones, intensificaciones y otras muestras de la actitud e intención del hablante.

Se ha podido observar que los estudios contrastivos alemán-español entre partículas modales evidencian una necesidad de llevar a cabo investigaciones profundas en el ámbito que sirvan de base para estudios desde la Lingüística aplicada a la interpretación. Para la interpretación de partículas modales alemanas al español, se tuvo en cuenta que son elementos cuya carga semántica reside en su valor expresivo. Por ese motivo, muchos matices de significado se aprecian con la realización de fenómenos suprasegmentales propios de la lengua oral, como la entonación, que muestran valores y actitudes culturales relacionados con la claridad en la comunicación, la moderación o la expresión de desacuerdo o negación. Para estudiar estos aspectos, se hizo una selección de ejemplos de partículas modales en producciones orales de corpus monolingües alemanes. A través del análisis de aspectos prosódicos y semánticos, se propusieron posibles soluciones de interpretación en español. El corpus de referencia es el Datenbank für Gesprochenes Deutsch de la Universidad de Manheim, una recopilación de cuarenta y seis corpus de muestras orales de diferentes tipologías, como entrevistas, diálogos y conversaciones. En el análisis de los fenómenos mencionados se tuvo en cuenta la temática, el contexto y elementos relacionados con los hablantes y la situación comunicativa en la que se encuadra cada producción oral para ver qué función cumplen las partículas modales en el discurso y, de esta manera, buscar posibles equivalencias con partículas y marcadores discursivos en español con el fin específico de la interpretación.

“Le smartphone” or rather “le téléphone”? Localizaing English digital materials into French

Martyn Gray
University of Nottingham

During 2022, the number of global internet users rose to 4.95 billion. The consumption of digital material and the associated need for localization services therefore continue to increase. A 2022 ALC report places localization as the fourth fastest-growing industry in the US, with the number of jobs expected to increase 29%. Localization, a “process by which digital texts are modified to be used in different linguistic and sociocultural contexts, guided by the expectations of the target audience” (Jiménez-Crespo 2021), has been proven necessary by various studies, with 86% of localized campaigns outperforming English-language campaigns, 75% of consumers preferring to buy their products from websites in their native language, and 86% of localized mobile ads reporting better conversion and click-through rates than their English counterparts.

This presentation focuses on the demand for localization from English into French, which makes up 25.7% of all localizing work out of English. We will look at localization for the mainland France and French-speaking Canada markets – both considered to be moderately purist regions, with parts of their communities wanting “to preserve [the language] or rid it of putative foreign elements held to be undesirable” (Thomas 1991), such as loanwords and internationalisms. Purism was evident in France as far back as 1549 when Du Bellay published *La Deffence et illustration de langue francoyse*, clearly demonstrating that the defence and protection of the language was a priority for some scholars. This protection was formalised with the foundation of the French Academy in 1635, which aimed to provide the French language with strict rules and to keep it as a ‘pure’ and ‘elegant’ language. Purism took root in French-speaking Canada in the nineteenth century when the intellectual elite began to question the ‘quality’ of the French language, outlining that it contained many ‘barbarisms’, ‘faulty expressions’ and ‘errors’. Slowly, Canadian French began to be considered as a ‘patois’, a word which inherently has many negative connotations. This led to political demand for linguistic legislation, resulting in a whole suite of laws to protect the French language in Canada. Today, purism seems to be more apparent in French-speaking Canada: 71% of French Canadians prefer to invent a new term than use an anglicism and only 28% feel French needs anglicisms – compared to 62% and 37% of French people respectively (Walsh 2016).

Against this backdrop, the presentation investigates whether the more overt purist attitudes in French-speaking Canada have an impact on how digital materials are localized. It draws upon examples from Apple and Samsung, both of which produce source material in English and host localized French and Canadian French websites. We will see whether the more overt purist attitudes in French-speaking Canada have any impact on the way in which materials have been localized by these companies by analysing some examples from each of their websites. The presentation will conclude by looking forward to where this project may go in the future, including scope to include the Spanish and Latin American markets.

Dimensión cultural en la traducción especializada de textos de tipo procedimental. Contrastes y convergencias entre el francés y el español

Thierry Nallet
Université Grenoble Alpes

Los textos procedimentales suelen considerarse poco culturales, al depender mayoritariamente de géneros tecnocientíficos que se caracterizan por una terminología propia relativa a un campo particular del conocimiento, *a priori* idéntico para todas las lenguas. Sin embargo, estos documentos, al basarse en la comunicación de un procedimiento preciso, tienen una dimensión cultural contextual vinculada con la pragmática. La referencialidad contextual es necesaria para adaptarse a las prácticas, representaciones mentales y costumbres de un receptor específico. De hecho, en función del documento, de su *skopos* y destinatario, el grado y proporción de cultura presente puede variar. En algunos casos, auténticos culturemas plantean la cuestión de su traducibilidad según un abanico de soluciones conocidas, que van del préstamo a la adaptación, en busca de una equivalencia funcional satisfactoria.

Existen muchas similitudes entre el francés y el español cuando se trata de recetas de cocina, reglas de juego, prospectos médicos, guías de viaje, instrucciones de uso o de seguridad. A nivel genérico, comparten las mismas características distintivas: claridad y precisión, estructura ordenada y secuencial que facilita el seguimiento del proceso, información detallada, uso de conectores que guían la comprensión, organización visual y, sobre todo, el mismo objetivo práctico. Sin embargo, hay una serie de divergencias muy interesantes que revelan la dimensión cultural, empezando por las diferencias a nivel enunciativo, en particular en las formas de tratamiento. Se estudió y justificó el uso predominante del “vous” en francés frente a usos diversos y cambiantes en el castellano peninsular “tú”, “usted” o incluso “nosotros”. Esas divergencias se pueden explicar por la función pragmática que justifica el tono, el registro o la presentación más o menos impersonal. Esta dimensión cultural relacionada con la lingüística afecta también a las formas de modalización del discurso y los tiempos verbales. Además, son necesarias algunas consideraciones terminológicas, con el léxico culturalmente marcado, que hace de la lengua extranjera un referente cultural. Para ilustrar estas observaciones, se apoyó en ejemplos concretos extraídos de nuestra práctica docente y de trabajos de estudiantes que se basan en el estudio de corpus paralelos.

Al fin y al cabo, los elementos de cultura varían mucho de un texto procedimental a otro al depender de áreas de conocimiento muy diferentes, pero también en función de

su grado de especialización. Una mayor especialización tiende a borrar la cultura contextual o, al contrario, pormenoriza la materia de tal manera que introduce la variable cultural en los textos. Se llega a la conclusión de que la cultura y el lenguaje especializado son indisolubles: no hay ningún acto de lenguaje sin cultura ni representación mental. Los conceptos más especializados y sus correspondientes términos dependen de un sustrato cultural, aunque en la era de la globalización, la pérdida de la cultura va creciendo en todos los ámbitos, no sólo los especializados. Además, la labor del traductor se ve también modificada por la traducción automática o asistida, así como por la lingüística de corpus, que, al hacer hincapié en los usos mayoritarios, tiende a descartar los minoritarios, instaurando así reglas implícitas de normalización.

Referencias

- ADAM, Jean-Michel (2001). “Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ?”, *Langages*, 35, nº141, 10-27.
- ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio (2011). “La marca cultural como problema de traducción: interculturalidad diatópica y diacrónica”, *Synergies Tunisie*, nº3, 71-84.
- GONZÁLEZ PASTOR, Diana María (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*, Tesis doctoral inédita, Universitat Politècnica de València.
- HAMMER, Françoise; HEINZ-HELMUT, Lüger (2016). “30. Différences de culture et traduction : l'intraduisibilité culturelle”, in Albrechet, J.; Métrich, R. (Eds.), *Manuel de traductologie*, Berlín/Boston, De Gruyter, 617-638.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2004). “Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica”, in Gonzalo García, R. C.; García Yebra, V. (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, 49-72.

“Live, Werk, Pose!” Community and Belonging in the French Version of *Pose* (2018-2021)

Justine Huet
Monut Royal University

Pose, created by Ryan Murphy, has been widely praised for its inclusive main cast. From its vibrant cinematography to its authentic characters, *Pose* is heralded as a love letter to the queer and trans people of colour in 1980s New York: the show features gender-expansive identities and diverse characters. The series also celebrates the camp and glamour of the 1980s New York ballroom scene, where marginalized LGBTIAQ+ and BIPOC individuals found a sense of belonging through underground dance competitions. *Pose*'s use of specific lingo, such as “mother”, “house”, and “children”, effectively conveys a sense of community for characters who are rejected by their families due to their non-normative identities.

The adaptation of *Pose* to a foreign market, like France, presents several challenges, not only because the show has a deep sociocultural anchor, but also because of its intersectional discourse, understood as the convergence of systems of oppression based on race, gender, and class (Crenshaw 363). In a country where the representation of non-normative identities has historically been limited and stigmatized (Espineira), the task of the French translation team is further complicated. Non-conforming identities and theories of intersectionality are often confined to the margins in France and regarded as “threats to the French republican identity and universalism” (Bourcier 393; Fassin 17; Perreau 145).

To investigate the role of translation in preserving the inclusive narrative of *Pose*, the dubbed version of the show, which remains the most prevalent translating technique in France is analysed, . It is also determined to what extent the French dubbed version preserves the sense of community present in the original version, and heralds the “intersectionality and fluidity of cultural identities” (Pérez González 61) in *Pose*.

These questions guide the analysis of the role translation plays in (re)creating and (re)presenting characters at the intersections of race and gender, and help determine the translation team's (lack of) expertise or specialization in the translation of non-normative identities and the “complexity of these identities” (Martínez Pleguezuelos 688).

References

Bourcier, Sam. *Sexpolitiques, Queer zone 2*. Paris: La Fabrique, 2005.

- Crenshaw, Kimberlé. "Mapping the Margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence Against Women of Color." *Applications Of Feminist Legal Theory*, edited by D. Kelly Weisberg, Temple University Press, 1996, pp. 363–77. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt14bs8md.30>. Accessed 28 Feb. 2023.
- Espineira, Karine. "Les corps trans : disciplinés, militants, esthétiques, subversifs." *Revue des sciences sociales*, vol. 59, 2018, <http://journals.openedition.org/revss/701>. Accessed on February 28, 2023.
- Fassin, Eric, "L'empire du genre. L'histoire politique ambiguë d'un outil conceptuel." *L'homme* 187–188, January 2008, pp. 375–92. doi.org/10.4000/lhomme.29322. Accessed on February 28, 2023.
- López, Ártémis. "Trans(de)letion: Audiovisual translations of gender identities for mainstream audiences." *Journal of Language and Sexuality*, vo. 11, no. 2, pp. 217–239. <https://doi.org/10.1075/jls.20023.lop>. Accessed on February 28, 2023.
- Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús. "Reescrituras interseccionales del cuerpo no normativo: el caso de Special." *Meta*, vol. 65, no. 3, 202, pp. 687–706. <https://doi.org/10.7202/1077409ar>. Accessed on February 28, 2023.
- Murphy, Ryan, Steven Canals and Brad Falchuck, creators. *Pose*. Color Force, Brad Falchuck Teley-Vision, Ryan Murphy Television, 20th Television, FXP, 2018.
- Pérez González, Luis. *Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues*. Routledge, 2014.
- Perreau, Bruno. *Queer Theory: The French Response*. Stanford: Stanford University Press, 2016.

Traducción de textos museísticos: claves para la mediación intercultural

Jorge Leiva Rojo
Universidad de Málaga

La traducción de textos museísticos es una actividad de gran relevancia, no solo por ser una herramienta para la mediación entre culturas (Sturge, 2014, p. 13), sino también por el enorme volumen de público potencial que puede tener este tipo de textos (Falk & Dierking, 2016, p. 23). Tras mencionar las principales aportaciones teóricas sobre la traducción de textos museísticos —entre otros, los trabajos de Valdeón (2015), Liao (2018) y Neather (2018, 2020)— se hizo también alusión a algunas contribuciones en las que la lingüística de corpus desempeña un papel central —caso de las investigaciones de Lazzeretti (2016), Samson (2018) o Liu (2020)—. Seguidamente, se analizó los elementos centrales de dos trabajos adicionales: el primero de ellos (García-Luis, McDonald, & Huerta Migus, 2011) analiza qué impacto tiene la comunicación multilingüe en museos de ciencia tanto de los Estados Unidos como de otros países, mientras que en el segundo (Martin & Jennings, 2015) se estudia el aumento de visitas que tuvo el recurso a la traducción al español de textos en un museo de California.

Tras este breve marco teórico, se pasó al análisis concreto de determinados aspectos. Para ello, se recurrió en la mayoría de los casos a corpus electrónicos de textos museísticos. El más relevante de ellos es *musa21*, un corpus paralelo y alineado de textos museísticos, integrado por dos subcorpus: uno de textos originales escritos en lengua inglesa y otro con sus correspondientes traducciones a la lengua española. Dicho corpus consta en total de más de 5,5 millones de palabras. Con objeto de poder establecer comparaciones entre la lengua traducida del subcorpus español de *musa21* y los textos escritos originariamente en español, se recurrió además a otro corpus de textos, en este caso de referencia y monolingüe, conformado por más de 13,5 millones de palabras e integrado por textos procedentes de museos de los países que siguen: Argentina, Colombia, Costa Rica, España y México.

El recurso a estos y otros corpus, de una parte, permitió abundar en cuestiones relativas a su compilación —criterios aplicados, programas empleados y principales problemas que ha habido que afrontar— y, de otra, hizo posible el análisis sistemático de los casos que se estudiaron. En este último sentido, se pretende ilustrar con ejemplos

cómo la actividad traductora en el ámbito del museo es de gran relevancia en numerosos planos: no solo en el ámbito de la lengua especializada, como es de esperar, sino también en cuestiones que afectan a la lengua general, a la traducción de elementos gramaticales o incluso a la expresión de cuestiones ideológicas.

Referencias

- Falk, J. H., y Dierking, L. D. (2016). *The museum experience revisited*. Londres; Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315417851>.
- Garcia-Luis, V., McDonald, H., & Huerta Migus, L. (2011). *Multilingual interpretation in science centers and museums*. Washington, D. C.; San Francisco, CA: Association of Science-Technology Centers; Exploratorium.
- Guillot, M.-N. (2014). Cross-cultural pragmatics and translation: The case of museum texts as interlingual representation. En J. House (ed.), *Translation: A multidisciplinary approach* (pp. 73–95). Nueva York: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137025487_5.
- Lazzeretti, C. (2016). *The language of museum communication: A diachronic perspective*. Londres: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-57149-6>.
- Liao, M.-H. (2018). Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 45–62.
- Liu, C. (2020). Construction and application of Chinese-English parallel corpus of Jiangxi Provincial Museum texts under The Belt and Road Initiative. En W. Zhang (ed.), *2020 International Conference on Social Sciences and Innovative Economy (SSIE2020)* (pp. 462–466). Wuhan: W. Zang. <https://doi.org/10.38007/Proceedings.0001564>.
- Martin, J., y Jennings, M. (2015). Tomorrow's museum: Multilingual audiences and the learning institution. *Museums and Social Issues*, 10(1), 83–94. <https://doi.org/10.1179/1559689314Z.00000000034>.
- Neather, R. (2012). Intertextuality, translation, and the semiotics of museum presentation: The case of bilingual texts in Chinese museums. *Semiotica*, 192(192), 197–218. <https://doi.org/10.1515/sem-2012-0082>.
- Neather, R. (2018). Museums, material culture, and cultural representation. En S.-A. Harding y O. Carbonell Cortés (eds.), *The Routledge handbook of translation and*

- culture* (pp. 361–378). Nueva York: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315670898>.
- Neather, R. (2020). Museums as translation zones. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (eds.), *The Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 306–319). Londres; Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003121848-25>.
- Samson, C. (2018). Museums popularising art on the web: Lexical and cluster representations of Italy and South Africa. En G. Held (ed.), *Strategies of Adaptation in Tourist Communication* (pp. 295–313). Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004359574_016.
- Sturge, K. (2014). *Representing others: Translation, ethnography and the museum* (2nd ed.). Londres; Nueva York: Routledge.
- Valdeón, R. A. (2015). Colonial museums in the US (un)translated. *Language and Intercultural Communication*, 15(3), 362–375. <https://doi.org/10.1080/14708477.2015.1015351>.

La competencia intercultural: propuestas de mejora de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario en España

Sofía Antequera Manzano y Carmen Pena Díaz
Universidad de Alcalá

En las últimas décadas, la inmigración se ha convertido en un fenómeno cada vez más relevante en España. Sin embargo, a pesar de las propuestas planteadas para mejorar su acceso a la asistencia sanitaria, los inmigrantes siguen enfrentándose a importantes dificultades. Los problemas de comunicación entre los profesionales sanitarios y los inmigrantes sobrepasan la barrera lingüística y llegan al plano cultural, pues cada cultura conceptualiza la salud de forma diferente (Valero-Garcés y Wahl-Kleiser, 2014). Esto pone de manifiesto la importancia de la competencia intercultural de los sanitarios que se comunican con pacientes extranjeros.

La enseñanza de la competencia intercultural ya constituye una parte importante de la formación de los profesionales sanitarios en múltiples países y ha demostrado ser una medida eficaz en entornos de comunicación intercultural. No obstante, este tipo de estrategias todavía no se han extendido en España, donde por ahora solo existen proyectos menores, principalmente a nivel universitario.

Este estudio ahonda en la investigación y la enseñanza en España de la competencia intercultural en el ámbito sanitario. A partir de una revisión de los proyectos existentes, se propuso profundizar en los problemas interculturales más comunes en nuestro país teniendo en cuenta las culturas inmigrantes más mayoritarias. De esta forma se determinarán las medidas que resultan más útiles y la manera en que podrían implementarse a nivel general. A su vez, las autoras analizaron las relaciones entre intérpretes y sanitarios para descubrir qué papel juega cada uno en la comunicación intercultural. Este estudio del panorama general facilitó la propuesta de cambios que conducen a una mejor comunicación entre los profesionales sanitarios y los pacientes inmigrantes.

Referencias

Valero-Garcés, C. & Wahl-Kleiser, L. (2014). “Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros”. *Panacea: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, Vol. 15, 40: 315-328.

Mediación cultural dentro de la enseñanza de la traducción especializada **Cultural mediation within specialized translation teaching**

Claudia Baaken
Universidad Rey Juan Carlos

La traducción está ligada a la mediación intercultural en determinadas situaciones multilingües y multiculturales en diversos entornos profesionales. A menudo, estas situaciones se producen en el ámbito de la traducción especializada.

En este trabajo la autora propuso acercar al estudiante de traducción a la cultura en el contexto de la enseñanza de la traducción especializada, en concreto, de la Traducción Técnica o Científico-Técnica y la Traducción Biosanitaria, que forman parte del itinerario de las universidades españolas que ofrecen el Grado en Traducción e Interpretación (Bautista Becerro, F. et. al.: 2022). Son asignaturas que se ofrecen en tercero o cuarto curso de carrera, como asignatura obligatoria u optativa, para diferentes lenguas, normalmente en el par de lenguas de inglés como lengua B u otra lengua C, y el español. En su caso, la lengua C es el alemán. Según Bautista Becerro, «los profesores declaran que centran su enseñanza en aspectos como la terminología, la documentación, el estudio de textos paralelos o el uso de recursos específicos, y también se incluye en ocasiones un estudio del lenguaje científico-técnico y su traducción como marco teórico de la asignatura».

Los últimos siglos, y especialmente las últimas décadas, han sufrido enormes cambios culturales debido al desarrollo científico y tecnológico. La internacionalización y globalización se han hecho realidad gracias a inventos como el ordenador e internet y las telecomunicaciones. Los avances en el ámbito de la medicina no solo mejoran las posibilidades de curar determinadas enfermedades, sino que modifican la cultura del cuerpo y crean expectativas nuevas en relación con la misma esencia del ser humano. El último desafío es la inteligencia artificial, que marcará nuevas perspectivas culturales.

Asimismo, estos cambios radicales y rápidos influyen sobre la cultura de un modo mucho más veloz que tradicionalmente, lo que lleva a cambios culturales permanentes. La traducción es el reflejo de este desarrollo en la sociedad, pues el traductor del ámbito de la técnica y la salud tiene que enfrentarse a textos de actualidad y, por lo tanto, no tiene más remedio que ponerse al día constantemente. Según Olalla-Soler (tesis, 2017), «el papel del traductor no es solo acumular y almacenar conocimientos culturales que posteriormente aplicará, sino ser capaz de identificar problemas de índole cultural al traducir, movilizar sus conocimientos para alcanzar la solución más adecuada en cada

contexto y, en caso de que no disponga de esos conocimientos, utilizar estrategias para adquirirlos mediante la documentación. Además, el traductor desarrolla una serie de actitudes culturales que influyen en el modo de percibir, interpretar y evaluar otras culturas».

Para poder desarrollar estas habilidades del traductor especializado, se debe incluir su aprendizaje en el temario de las asignaturas correspondientes para así formar mejor a los estudiantes que serán los futuros traductores, y, por lo tanto, la didáctica de la enseñanza de traducción requiere ser revisada. Para poder mejorarla la autora se apoyó en el filósofo Quintanilla, que desglosa el concepto de cultura en varias culturas, una de las cuales sería la cultura técnica.

En este trabajo la autora reflexionó sobre la posibilidad de acercar al estudiante a la cultura técnica en *sentido lato* y *en sentido estricto* (Quintanilla, M. A.: 1998), para poder trabajar con autonomía como traductor técnico o biosanitario y, de forma más inmediata, para motivarle a la hora de tener que enfrentarse con una temática que le puede causar cierta extrañeza o incluso rechazo.

Entre la interpretación y la mediación intercultural en contextos de migración y refugio: acercamiento al estado de la cuestión en Gran Canaria

Leticia Fidalgo González
Goretti García Morales
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Canarias posee una larga trayectoria de movimientos poblacionales. En la historia de estas islas han sido frecuentes los episodios de emigración hacia tierras foráneas. Sin embargo, en los últimos años la tendencia ha sido a recibir personas extranjeras que visitan o se afincan en este territorio por motivos de ocio, salud, necesidad económica, etc. Los factores que han contribuido a este fenómeno son de variada naturaleza y han supuesto el desarrollo económico del territorio y de la formación destinada a surtir el mercado de profesionales de la interpretación. Si bien los eventos en los que se precisa de interpretación consecutiva y simultánea cuentan habitualmente con intérpretes formados en instituciones educativas superiores, en el ámbito de los servicios públicos, las funciones de los profesionales que trabajan en este contexto no estén siempre bien definidas y que, en no pocas ocasiones, quienes ejercen como intérpretes no poseen formación específica alguna.

Dentro de la interpretación en los servicios públicos existe un contexto que ha adquirido especial relevancia en las Islas Canarias. Se trata de la interpretación humanitaria, con personas migrantes y refugiadas. Este grupo de población, vulnerable *per se*, con frecuencia ha llegado a tierra tras haber emprendido un viaje por mar, denominado “ruta canaria”, que en la actualidad se considera la vía de inmigración ilegal más peligrosa. A ello se añade que las lenguas habladas por la mayoría de estos migrantes son desconocidas para los intérpretes formados, por lo que las tareas de mediación lingüística y cultural las desempeñan personas que hablan las lenguas, pero carecen de nociones básicas relativas a la profesión. Como consecuencia, las funciones de mediador intercultural e intérprete, figuras existentes en los equipos de respuesta humanitaria inmediata, se difuminan. De ahí se derivan consideraciones éticas importantes, que en ocasiones no se pueden ni prever ni resolver a priori. Surge, por tanto, el concepto de código teleológico, que pretende poner de relieve la necesidad de tener en cuenta el contexto de crisis humanitaria y la finalidad del acto comunicativo en el que intervienen los intérpretes.

En conclusión, la situación actual en Canarias, en particular de la isla de Gran Canaria, de las personas que precisan servicios de interpretación en el contexto de

migración y refugio, así como la de los profesionales que los prestan, requiere varias líneas de actuación por parte de las instituciones universitarias públicas, que tienen el deber de paliar el sufrimiento de la sociedad que las acoge. Desde el empleo de medios para sensibilizar a la población hasta la profundización en el contexto de interpretación humanitaria en las aulas, pasando por la formación básica de los intérpretes *ad hoc*, son varios los instrumentos que la universidad posee para promover la interculturalidad y, en definitiva, una cultura de paz.

Tras los Pasos de Ulises: Salud Mental, Migración ...e (Inter) culturalidad

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá

La salud mental se ha convertido en un tema imprescindible de investigación en cualquier foro. La Organización Mundial de la Salud (OMS) se refiere a la salud mental como un derecho humano fundamental y un elemento esencial para el desarrollo personal, comunitario y socioeconómico (OMS, 2022). Según sus datos, en el año 2019, una de cada ocho personas en el mundo (lo que equivale a 970 millones de personas) padecían un trastorno mental. Los migrantes, solicitantes de asilo y refugio corren especial riesgo de desarrollar problemas de salud mental debido a la gran diversidad de factores que encuentran antes, durante y después de su proceso migratorio (Achotegui, 2020). La amplia cantidad de noticias publicadas a diario en los medios de comunicación dan testimonio de ello. Existen estrategias asequibles, eficaces y viables para promover, proteger y recuperar la salud mental. Sin embargo, su acceso no es universal, y aún es más difícil si existen barreras idiomáticas o culturales. De hecho, las referencias a la población migrante, salvo en foros específicos, es más bien breve, tema que cabe explorar y sacar a la luz.

Desde esta perspectiva, el objetivo principal de esta ponencia es reflexionar en voz alta - e invitar al análisis crítico- de acciones y decisiones sobre salud mental destinadas a migrantes y refugiados con el fin de buscar soluciones integrales, como propone la OMS. Siguiendo el guión, en primer lugar, se habla brevemente de Ulises, héroe de la *Iliada* y la *Odisea* y su largo viaje de regreso- inspiración para el denominado síndrome de Ulises (Achotegui 2020); en segundo lugar, la ponente se centra en el tema de la salud mental y el síndrome de Ulises para, a continuación, poner en el foco de atención en la comunicación y la importancia de las barreras lingüísticas y culturales para la salud mental de la población migrante.

Referencias

- Achotegui, J. 2020. *El Síndrome de Ulises. Contra la deshumanización de la migración*. Madrid: Ned Ediciones.
- Organización Mundial de la Salud (OMS), 2022. *Mental health*. <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/mental-health-strengthening-our-response>.

